

Month of June

Commemoration of Our Father among the Saints John, Archbishop of Shanghai & San Francisco, the Wonderworker

N.B.: This service is chanted on the Saturday closest to June 19th

1 іюля (18 Іюня) 2017 гóда.

Служба иже во святыхъ отцѣ нашему Іоáнну, Архіепіскопу Шанхайскому и Сѣнь-Францісскому, чудотворцу. [Поёмъ ему въ суббóту, ближайшую къ 19-му числу Мѣсяца Іунія.]

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-02/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m1906

https://pravoslavie.ru/docs/SLUZHBA_St_John-df506d.pdf

Hours: Troparion: Hierarchy; Kontakion: Hierarchy	На часах – тропарь и кондак святителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцѣ и Сѣну и Святóму Духу.
St. John of Shanghai and San Francisco, Troparion of the saint, in Tone V — Lo, thy care for thy flock in its sojourn/ prefigured the supplications which thou dost ever offer up for the whole world./ Thus do we believe, having come to know thy love,/ O holy hierarch and wonderworker John./ Wholly sanctified by God/ through the ministry of the all-pure Mysteries/ and thyself ever strengthened thereby,/ thou didst hasten to the suffering,/ O most gladsome Healer./ Hasten now also to the aid of us who honor thee with all our heart.	Тропа́рь, гла́сь 5: Попече́ние твоё о па́ствѣ въ страна́вїи ея, / се прообра́зь и моли́твь твои́хъ, за ми́ръ вѣсь при́сно возно́симыхъ: / та́ко вѣруемъ, позна́въ любви́ твою́, святи́телю и чудотворче Іоáнне! / Вѣсь отъ Бо́га освяще́нъ священнодѣ́йстви́емъ пречи́стыхъ Та́инъ, / ѿмиже са́мъ при́сно укрѣпляемъ, / поспѣ́шалъ еси́ ко стра́ждущимъ, цѣли́телю отра́днѣйши́й. / Поспѣ́ши и ны́нѣ въ по́мощь на́мъ, всѣмъ се́рдцемъ чту́щимъ тя́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 4: Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.	Конда́къ, гла́сь 4: Христу́ па́стыренача́льнику послѣдовавъ, во святи́телехъ изря́днѣйши́й яви́лся еси́, спа́слъ бо еси́ о́вцы своя́ отъ губи́тельства безбо́жныхъ, приста́нище ми́рное тѣмъ учредивъ, и попече́ние непреста́нное о па́ствѣ имѣ́я, врачева́лъ еси́ ихъ неду́ги душе́вныя же и тѣлѣсныя, и ны́нѣ о на́съ къ твои́мъ честны́мъ моше́мъ припа́дующихъ, моли́ Христа́ Бо́га, о́тче Іоáнне, въ ми́рѣ спасти́ся душа́мъ на́шимъ.

At the Liturgy	На Литургии
Beatitudes on 8: From the canon of the Hierarch, 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны,
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1 & 2. We celebrate thy memory with gladness, O our archpastor and guide; and we venerate thy precious and incorrupt relics, asking thy supplications.	Съ веселиемъ совершаемъ память твою, архипастырю нашъ и наставниче, покланяемся честнымъ и нетленнымъ мощемъ твоимъ, просяше молитвъ твоихъ.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
1 & 2. We celebrate thy memory with gladness, O our archpastor and guide; and we venerate thy precious and incorrupt relics, asking thy supplications.	Съ веселиемъ совершаемъ память твою, архипастырю нашъ и наставниче, покланяемся честнымъ и нетленнымъ мощемъ твоимъ, просяше молитвъ твоихъ.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. Thou didst assume the image of an angel, and, clad in the full armor of God, didst array thyself against the spirits of wickedness in high places, vanquishing them.	Восприялъ еси образъ ангельский, и облекся во вся оружия Божия, ополчився еси противу духовъ злобы поднебесныхъ, побждая ихъ.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Thou didst not give sufficient sleep to thine eyes, nor didst thou lie upon a bed to take thy rest, imitating the fathers of old, O ascetic.	Не давалъ еси сна доволна очесемъ твоимъ, не возлегъ еси на одръ во еже почити, уподобився отцемъ древнимъ, о подвижниче!
Blessed are ye when men shall revile you and	Блажени есте, егда поносятъ вам, / и изженутъ,

persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	и рекѹт всяк зол глагол на вы, лжѹще Мене ради.
5. Come, let us praise him who raised up a temple to the Theotokos, and who was himself a joy for all the sorrowful and a temple of the Holy Spirit.	Прійдіте, восхва́лимъ Богородицѣ́ храмъ воздвѣ́гшаго, само́го же всѣ́мъ скорбя́щимъ ра́дость и храмъ Ду́ха Свята́го бѣ́вшаго.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и веселі́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣ́х.
6. Thou didst hasten to the homes of the suffering and to those lying ill in hospitals, of whom the Lord informed thee, that thou mightest administer to them His all-pure Mysteries.	Поспѣ́шалъ еси́ и въ до́мы стра́ждущихъ и въ пала́ты больни́чныя къ недѹ́гующимъ, о́ нихже сказа́ ти Госпо́дь, я́ко Пречи́стыхъ Таи́нь Его́ препода́тель.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцѹ́ и Сѣ́нѹ́ и Свято́мѹ Ду́хѹ.
7. Thou wast revealed as a mediator of health for sick children, O holy John, transforming the sorrow of their parents' souls into joy, and wast shown to be a much desired helper for those of all ages.	Ты́ боля́щимъ младе́нцемъ яви́лся еси́ здра́вія ходата́й, святы́й Иоа́нне, ско́рбь роди́тельскихъ ду́шъ према́ня на ра́дость, и всѣ́мъ во́зрастомъ ты́ показале́ся еси́ вожде́ленный помо́щникъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
8. We were deprived of an Orthodox homeland, O Mistress, when the waves of God's wrath passed over us, for we had become maintainers of vain and false things; but when our souls could stand no more, we remembered the Lord, that through thee our supplications and hymnody might reach Him.	Богородичен: Оте́чества правосла́вного лишѣ́хомся, Владѣ́чице, внегда́ во́лны гнѣ́ва Господня́ надъ ни́мъ проидо́ша, зане́ храні́телие́ сѹ́етныхъ и ло́жныхъ содѣ́яхомся, внегда́ же сконча́тися душамъ́ на́шимъ, Го́спода помяну́хомъ, да прійде́ть къ Немѹ́ Тобо́ю на́ша моли́тва и пѣ́ніе.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы

Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь хра́ма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благове́рнии лю́дие свѣ́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоemú зриа́юще пречи́стому́ образу, уми́льно глаго́лем: / покрѣ́й нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сѣ́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
St. John of Shanghai and San Francisco, Troparion of the saint, in Tone V —	Тропа́рь, гласъ 5:
Lo, thy care for thy flock in its sojourn/ prefigured the supplications which thou dost ever offer up for the whole world./ Thus do we believe, having come to know thy love,/ O holy hierarch and wonderworker John./ Wholly sanctified by	Попече́ние твоé о па́ствѣ́ въ стра́нствіи ея́, / се прообра́зъ и моли́твъ твои́хъ, за ми́ръ ве́сь прѣ́сно возно́симыхъ: / та́ко вѣ́руемъ, позна́въ любо́вь твою́, святи́телю и чудотво́рче Иоа́нне! / Ве́сь отъ Бо́га освяще́нъ священнодѣ́йствиeмъ

God/ through the ministry of the all-pure Mysteries/ and thyself ever strengthened thereby,/ thou didst hasten to the suffering,/ O most gladsome Healer.// Hasten now also to the aid of us who honor thee with all our heart.	пречистыхъ Таинъ, / ѿмиже самъ присно укрѣпляемъ, / поспѣшалъ еси ко страждущимъ, цѣлителью отраднѣйшій. / Поспѣши и нынѣ въ по́мощь намъ, всѣмъ сѣрдцемъ чтущимъ тя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.	Кондакъ, гласъ 4: Христу́ пастыреначальнику послѣдовавъ, во святителехъ изряднѣйшій явился еси, спаслъ бо еси о́вцы своя́ отъ губительства безбожныхъ, пристанище мирное тѣмъ учредивъ, и попечѣние непрестанное о па́ствѣ имѣя, врачевалъ еси ихъ недуги душевныя же и тѣлесныя, и нынѣ о насъ къ твоимъ честнымъ мощемъ припадающихъ, моли Христа́ Бога, отче Ио́анне, въ миръ спастися душамъ нашимъ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесъ предстоитъ в це́ркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и поклоняются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га

Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостола.
Апостол и Евангелие – дня и апостола.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: : The Prokimenon in the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: Прокимен, глас 1: Уста́ моя возглаго́лють премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́мь.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лють премудрость, и поучѣние сѣрдца моего́ разу́мь.
Reader: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.	Чтец: Стих: Услы́шите сѣя всѣ язы́цы, внушите́ всѣ живу́щии по вселѣннѣй.

Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста́ моя возглаго́лють премудро́сть, и поуче́ние се́рдца моего́ разу́мъ.
Reader: My mouth shall speak wisdom,	Чтец: Уста́ моя возглаго́лють премудро́сть,
Choir: and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: и поуче́ние се́рдца моего́ разу́мъ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудро́сть.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко евреем послания Святаго Апостола Павла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; / Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for he people's: for this he did once, when he offered up himself. / For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore. / Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; / A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.</p>	<p>Апосто́льское чтéние святи́теля: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Бра́тие, тако́в нам подобаше архиерей, преподо́бен, незло́бив, безсквернен, отлучён от грéшник и вѣ́шше Небéс быв. И́же не има́ть по вся дни ну́жды, я́коже первосвященни́цы, прѣ́жде о своих гресéх жéртвы приносíti, потóм же о людскéх: сие́ бо сотвори́ еди́ною, Себé принес. Зако́н бо челове́ки поставля́ет первосвященни́ки, имúщыя нéмощь: сло́во же кля́твенное, éже по зако́не, Сы́на во ве́ки соверше́нна. Глава́ же о глаго́лемых: тако́ва има́мы первосвященни́ка, и́же седе одесну́ю Престо́ла Вели́чества на Небесéх, святы́м служите́ль и ски́нии и́стинней, ю́же водрузи́ Господь, а не челове́к.</p>
<p>РУССКИЙ: Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и естестводействительный святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.</p>	

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 3й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: Уста́ пра́веднаго поуча́тся премудро́сти, [и язы́къ его́ возглаго́летъ су́дь.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The law of his God is in his heart, and his steps shall not be tripped.	Чтец: Законъ Бѡга его въ сѣрдцѣ его, и не за́пнутся стопы его́].
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. / The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. / I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. / But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. / The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. / I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. / As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. / And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16 Святителем на литургии.</p> <p>Рече Господь ко пришедшым к Немю иудеем: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изыдет, и пажить обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастьрь добрый, пастьрь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастьрь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бегает, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастьрь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастьрь.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь пришедшим к Нему Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастьрь добрый: пастьрь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастьрь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастьрь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастьрь.</p>	

COMMUNION . Причастный:

In everlasting remembrance shall the righteous be, he shall not be afraid of evil tidings.	Въ пámять вѣчную будетъ праведникъ, отъ слуха зла не убойтсѧ.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.